

THE WIFA

LIBRARY USE ONLY

Vol. 1 • October 1994

THE WIFA
PUBLISHED QUARTERLY
BY
THE WORTHINGTON INTERNATIONAL FRIENDSHIP ASSOCIATION

WORTHINGTON ROOM

LIBRARY USE ONLY

We wish to dedicate the first issue of *The WIFA* to the spirit of learning, appreciation, and care that we are sure will develop between the people of Worthington, Ohio, U.S.A. and Sayama, Saitama Prefecture, Japan.

The Newsletter and
Information Committee
Barbara Stovall
Sadicka Thomas
Robin Wigney

THE WIFA
発行者 ワージントン国際交流協会 (年 4 回発行)

AUTUMN IN OHIO

The first Monday in September is a national holiday called Labor Day. It is the official celebration of the contributions of working people. Unofficially, Labor Day symbolizes the end of summer and the beginning of Autumn.

Autumn is the time for returning to school, for raking leaves, and planting bulbs. It is the time for taking sojourns to various nearby places like the Hocking Hills. There we can revel in the splendor and brilliance of the russets, reds, and golds of autumn leaves. Autumn is the time for festivals. Worthington has its Market Days, Columbus has its Octoberfest and Italian Festival. Nearby Circleville has its Pumpkin Festival, and Dublin, its Irish Festival.

Autumn is the time for football, for bonfires, and Indian corn. It is the time for multi-hued gourds in various shapes and sizes. It is the time of bittersweet, the bright reddish-orange fruit of a popular bush. Autumn is the time for ghosts and goblins, for beauties and beasts. It is the time for whatever fantasy we choose to portray as we celebrate Halloween by dressing up in costumes. It is the time for "Beggar's Night," when children go door to door saying "Trick or Treat" and collecting for UNICEF.

Autumn is the time for apples and cider. It is the time for the first fire in the fireplace to stave off the chill of approaching winter.

Autumn is the time for Thanksgiving, a national holiday. In November, we turn serious on the fourth Thursday of the month, when we gather with family and friends to give thanks for our share of the harvest and for each other. The usual menu for dinner on this day is turkey, roasted in the oven, stuffed with dressing (bread combined with other food and spices—each cook's favorite recipe is different) and served with gravy made from its own drippings. Turkey is accompanied by other traditional dishes such as mashed potatoes, cranberry sauce, pumpkin pie and whipped cream or ice cream. Every geographical region and each family adds its own traditional foods to this standard fare. Regardless of the variations, we all share the common tradition of eating too much!

Before we bid autumn a fond farewell, before we join the shoppers buying gifts for Christmas on the Friday after Thanksgiving, let us add our thank for the opportunity we will have this Autumn to get to know and work with the people of Sayama.

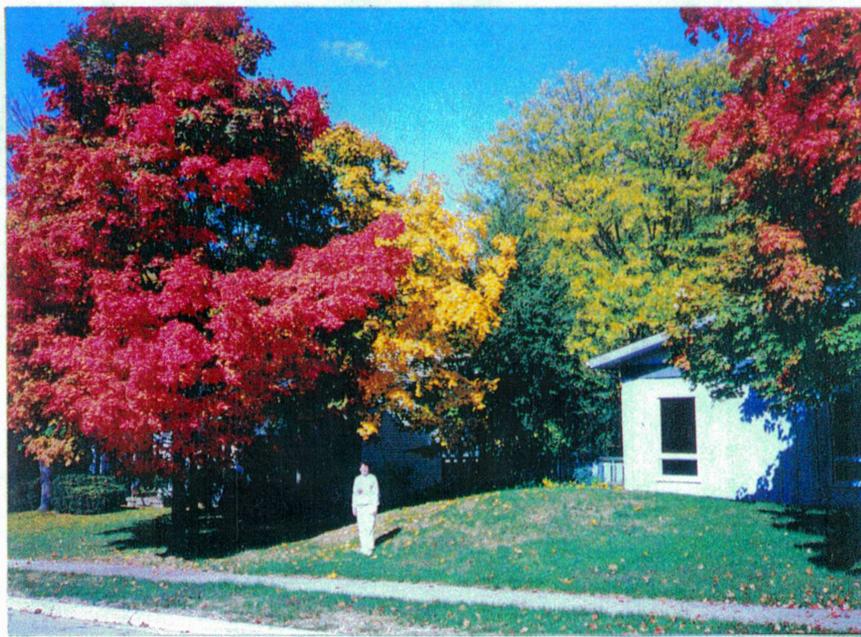
○オハイオの秋

9月の第1月曜日はレーバー・デイと呼ばれる国民の祝日。正式には労働者の勤労を感謝する日ですが、この日はまた、夏の終りと秋の到来を象徴する日でもあります。秋には学校が始まり、落葉かきをしたり花の球根を植えます。ホッキングヒル等の近場へ小旅行を計画し、赤や黄金色でいっぱいになった素晴らしい秋の紅葉を楽しみます。秋はお祭りの季節でもあります。ワージントンではマーケット・デイ、コロンバスではオクトーバー・フェストやイタリアン・フェスティバルが開かれます。近くのサークルビルではパンパキン・フェスティバル、ダブリンではアイリッシュ・フェスティバルが開催されます。

秋はフットボール、焚火、とうもろこしのシーズン。又、様々な形や大きで、いろいろな色合いをしたゴードとよばれるひょうたんの季節。又、赤みがかったオレンジ色に熟れた甘酸っぱいオレンジの収穫時期。幽霊や鬼、そして、美女と野獣が現れるのも秋。ハロウィーンには仮装をして、自分のファンタジーを楽しみます。そして、"TRICK OR TREAT!" (お菓子をくれないといたずらするぞ!) と言いながら各家庭をまわりキャンディやもらったり、ユニセフの寄付金を集めたりする時期でもあります。リンゴとリンゴジュースが美味しいのもこの時期。寒い冬がそこまで近づいてきて、初めて暖炉に火をともします。

国民の祝日であるサンクスギビング(感謝祭)も秋。11月の第4木曜日には、家族や友人が集り、皆、少しはじめになって収穫を祝い、お互いへの感謝を示します。この日の典型的ごちそうは、七面鳥のロースト。中にパンやスパイスそして各家庭で好きなようにいろいろな食べ物を詰めてオープンで焼き、肉汁を使ったグレイビスソースをつけて食卓に出します。付けだしは、マッシュポテト、クランベリーソース、そして、デザートには、パンパキンパイにクリーム又はアイスクリームという組み合わせ。この基本メニューに各々の地方や家庭独特の料理が加わります。その多様性はさておき、だれもが皆、「食べ過ぎ」という同じ結果を見ることになるのです。

サンクスギビングの翌日の金曜日を皮きりに、人々はクリスマスプレゼントの買い出しに奔走することになるのですが、この前に - 秋が去ってしまう前に - この秋、狭山の皆さんを迎え、お互いをもっと深く知り合い、一緒に活動を行ってゆける機会をもてることに感謝したいと思います。



Aki no kigi.

"LET'S SPEAK ENGLISH!"

The Worthington International Friendship Association is sponsoring a program called "Let's Speak English." Worthington area residents for whom English is a second language are invited to participate in these monthly sessions, on the first Saturday of each month from 9:30 to 11:00 a.m., where they can practice speaking English, learn some new vocabulary, and American pronunciation of English.

The program is open to people of any age and nationality. There will be an opportunity to practice speaking English with Americans in a friendly atmosphere. There will be the chance to learn about American customs, holidays, and traditions, and to share information about the customs, holidays, and traditions of other countries.

The first session of "Let's Speak English" was held on October 1. Four WIFA Boardmembers presented a skit (short play) about Halloween, showing how a child dresses up in costume and goes door to door saying "trick or treat." The skit explained the origin and meaning of Halloween customs, which come from different European traditions and have been modified in America. Participants made up sentences about Halloween and practiced saying them with an American accent.

The next two sessions of "Let's Speak English" are on the first Saturdays of the next two months, November 5th and December 3rd, at 9:30 a.m. in the Griswold Center on the northwest corner of the Village Green, at Rt. 161 and High Street.



Mo hitotsu no aki no koukei - senkyo posuta.

"GRAB YOUR PARTNER..."

The Worthington International Friendship Association will host "Hometown Hoedown," on October 22 in the Town Hall, at the Griswold Center. "Hometown Hoedown" is a public reception for our visitors from Sayama City, Japan. The festivities will begin at 5 p.m. and end at 8 p.m.

What makes this activity so special is that it allows the entire community to welcome our Sayama visitors with an evening of family fun deeply rooted in the American experience. "Hometown Hoedown" is one of the many different experiences available to our visitors who will share in our community activities from October 20 to October 26.

The notion of a "Hoedown" is as American as the Stars and Stripes and apple pie. It became a part of the tapestry of our culture when we were primarily a rural or small town society. All over this country, people came together to celebrate the Harvest. It was a time of singing, dancing, and games. The dancing included "square dancing," in which four couples perform "figures" following directions which are sung or called out by the "caller," such as "swing your partner," "do-si-do," "allemande right" or "allemande left," and so on.

The games include ducking for apples, going on "hayrides" on wagons filled with hay, and other country games. Seasonal food, such as barbecued meat, apples, squash, and pumpkins, and apple cider, were shared by neighbors. Fun, food, and fellowship were abundant. Most of all, a hoedown was a time for a community to share their joys and sorrows of their lives, to support each other, to celebrate the past, and to look toward the future with hope.

We look forward with excitement to sharing this slice of Americana with our friends from Sayama.

WORTHINGTON INTERNATIONAL FRIENDSHIP ASSOCIATION
by Courtney Chapman, President

ITS BEGINNING AND PURPOSE

Last year, a group of people from Sayama, visited six cities in our area, including Worthington, to find a city with which they could develop a "friendship city" relationship. They were so delighted with Worthington's history, people, and colonial era charm, that they asked the City to be Sayama's "friendship city" in the U.S. Worthington agreed, and so, in both cities, a group of people, with the support of the city government, has organized to work on activities and develop a relationship between the cities: the Sayama International Friendship Association (SIFA) and the Worthington International Friendship Association (WIFA).

In April, a delegation of four from WIFA visited Sayama, stayed with SIFA families in their homes, and toured the city facilities, schools, and library, with SIFA interpreters. We had a "study meeting" at which we showed slides of Worthington and how we live, followed by a reception at which we were entertained with a "tea dance" showing how Sayama's famous green tea is harvested. On Sunday, we had a picnic in Irumagawa Park, where we enjoyed the cherry blossoms and were entertained with koto harps, martial arts and drumming demonstrations, and a tea ceremony, in which we participated.

○ワージントン国際交流協会の創立と目的

昨年、狭山市の代表団が市民交流都市となる市を探し、このワージントンを含む6つの市を訪問されました。この結果、皆さんはワージントンの人々や、歴史、植民地時代の魅力に引きつけられ、米国における狭山市の交流都市はワージントン市を、と要請してこられました。ワージントン市もこれに同意し、両市においては、市政府の支援を受けて数名の人々が集り、これからの活動を計画し、両市間の関係を発展させて行くべく、狭山国際交流協会(SIFA)とワージントン国際交流協会(WIFA)を結成しました。

4月にWIFAの一行4名が狭山市を訪問し、SIFAのメンバーの家庭に寝泊りし、SIFAの通訳とともに、支庁施設や学校、図書館を訪問しました。又、研究会も行い、ここではワージントンの様子や人々の生活を示すスライドを披露しました。研究会の後は、歓迎会が催され、有名な狭山の茶摘みを物語った茶摘み踊りが披露されました。日曜日には入間川公園でピクニック、桜や、琴の演奏、武道、太鼓演奏、茶の湯等を楽しみました。



WIFA memba Ni hon no ochakai de no yosu.

○パートナーの手をとって

ワージントン国際交流協会は、10月22日、グリズワルドセンターのタウンホールで「ホームタウン・ホーダウン(ダンスパーティー)」を開催します。この「ホームタウン・ホーダウン」は狭山市から来られた皆さんをお迎えする、市の歓迎会です。これは午後5時から8時まで行われます。

このイベントの素晴らしい点は、ワージントン市がコミュニティを挙げて狭山の皆さんを歓迎出来ること。しかも、アメリカの文化に深く根付いた家族の余興と一緒に楽しみながら出来ることです。コミュニティでは10月20日から26日まで様々な催しを予定していますが、この「ホームタウン・ホーダウン」はそのひとつです。

「ホーダウン」は、星条旗やアップルパイと同じくらい大変アメリカ的なもの。国が、まだ、田舎町や小さな町社会であったところに私達の文化の一部に溶け込みました。アメリカ中のあちこちで、収穫を祝って人々が集り、そこで、歌や踊り、ゲームを楽しみました。踊りのひとつに「スクエアダンス」と呼ばれるものがあり、これは4組のカップルが、「コーラー」と呼ばれる人の歌や指示にしたがって踊るのです。例えば、「パートナーを回して!」「ドシド!(背中を合わせて回りながら踊って!)」「アルマンド右!」「アルマンド左!」といった風に。

ゲームにはリンゴの口噛みゲーム、干し草をいっぱいにつんだワゴンに乗って楽しむヘイライド、その他、様々なカントリーならではのゲームがありました。バーベキュー、リンゴ、スコッシュ、カボチャ、アップルジュースといった季節の食べ物や飲物は、隣近所で分けあいました。楽しみや食べ物も豊富で、人々の親交は大変深いものがありました。しかし、その中でも「ホーダウン」は、コミュニティが、人生における喜びや悲しみを分け合い、お互いを助け合い、過去を祝い、希望に満ちた将来を心待ちにする時でした。

このアメリカの風物を、狭山の皆さんと一緒に楽しめることを心待ちにしています。



Hana ta ba zoutei.

ACTIVITIES FOR MEMBERS IN 1994

WIFA and SIFA have agreed to the following joint activities during the next year:

- (1) to send each other newsletters with information about their cities and people. SIFA has already sent us newsletters; one with color pictures of our visit to Sayama
- (2) to engage in cultural exchanges of art, packets of information, and letters from pen-pals. To start this exchange, we took the "Songs of Worthington," (photographs taken by Worthington area residents of their families, friends, and scenes of Worthington) to Sayama to display in their government buildings, schools and libraries.
- (3) to exchange one visit from Worthington residents to Sayama in the spring, and one from Sayama residents to Worthington in the fall, starting this October with the first visit from six SIFA members.

We invite all Worthington area residents to join us in the fun of participating in these activities during this coming year. Call the Municipal Building to request a membership form and it will be sent to you.

Following are the WIFA Committees you can participate in if you become a member:

Newsletter and Information Committee

Cultural Exchange Committee

Membership Committee

Public Relations and Projects Committee

Home Stays and Hosting

Funding Committee

AKISA FUKUZAWA, GRADUATE STUDENT FROM SAYAMA IN OHIO

Early this summer, WIFA received a fax from SIFA introducing us to Akisa Fukuzawa, a college graduate from Sayama. "Aki" will be taking a graduate program in Sports Management at Ohio University in Athens, Ohio for the next two years. We were glad to make "Aki" welcome and to return some of the hospitality that was shown to us in Sayama.

When Aki arrived at Columbus International Airport, Courtney Chapman and Barbara Avery took Aki to dinner at Umberto's in Worthington Square Mall and to Graeter's Ice Cream in old Worthington.

Aki is very interested in baseball for women. She started a women's baseball team while she attended Tokyo University of Foreign Studies. Later she took her team to Russia to play women's baseball teams there. She hopes to organize an American women's baseball team to take back to Japan to play against her team in Japan.

Aki spent her summer quarter at O.U. studying English as a second language to prepare for her graduate studies. She received her E.S.L. certificate at the end of the summer. In September, the O.U. newspaper published an article about Aki titled: "Japanese Student Comes to Fulfill Dream."

After summer session, Aki stayed with Barbara and Courtney. She attended a sports medicine conference at O.S.U., met the Chapman's family and Japanese neighbors, and ate at Restaurant Japan. She cooked Japanese food and helped Barbara take care of Courtney after minor surgery.

Aki also saw an exciting event at Ohio Village, a reconstructed nineteenth century town about 15 minutes drive from Worthington. The Public Television Station at Ohio State University sponsored an old-fashioned baseball tournament for men's and women's teams. Aki met members of the Ohio Village "Lady Diamonds" team and played against them. The first picture is of Aki with team members in their old-fashioned uniforms. The second picture is of Aki ready to bat with an 1860's type of bat and baseball. Aki learned that in the 1860's, baseball was considered too dangerous, even unhealthy, for American women.

SIFA members will meet Aki in October. She will be translating for our visitors from Sayama during the weekend.

○狭山の大学院生、福沢秋后さんがオハイオに

今年の夏の始め、WIFA は、狭山出身の大学生である福沢秋后さんを紹介するファックスを SIFA から受け取りました。アキさん - "アキ" はこれから二年間、オハイオ州アセンズにあるオハイオ大学でスポーツ経営学の大学院コースをとる予定です。私達は、アキをワージントン市に迎え、私達が狭山で受けたおもてなしを少しでもお返しすることが出来る機会を得たことを大変うれしく思っております。

アキがコロンバス国際空港に到着した日には、コートニー・チャップマンとバーバラ・エイベリーの夫妻がワージントン・スクエア・モールにあるアンバルトに案内し食事をし、その後、オールド・ワージントンにあるグレイターズ・アイスクリームショップに案内しました。

アキは女子野球に大変興味を持っており、東京外国語大学に通っている時に女子野球チームを結成したほどです。彼女は、その後、このチームをロシアに引き連れ、ロシアの女子チームとゲームを交えました。アメリカでも女子野球チームを結成し、日本の自分のチームと対戦させることを希望しています。

アキは大学でのコースを取る前の準備として、この夏、オハイオ大学で ESL のコースをとり、その終了資格をとりました。9 月には大学の新聞に「日本人学生、夢を果たす為に来米」というタイトルで、アキに関する記事が載りました。

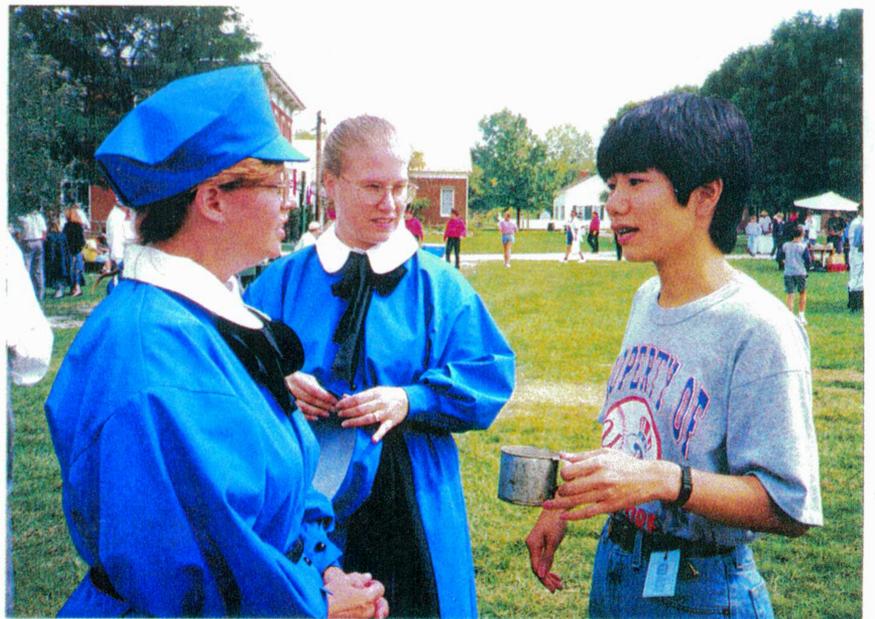
サマー・セッションの終了後は、チャップマン家にしばらく滞在し、オハイオ州立大学のスポーツ医学会議に参加したり、チャップマン夫妻の家族や近くに住む日本人家族に会ったり、又、ジャパンという日本料理店で食事をしたり、又、日本食を料理したり、コートニーが小さな手術をしたこともあり、バーバラが彼の世話をするのを手伝ってくれたりもしました。

ワージントンから 15 分程車を走らせた所にオハイオ・ビレッジという、19 世紀の町を復元した所があり、ここで、アキは、大変エキサイティングなイベントを経験しました。このオハイオ・ビレッジでオハイオ州立大学のテレビ局が、男子及び女子の昔流の野球のトーナメントをスポンサーしており、アキは、オハイオビレッジ「レディ・ダイアモンズ」チームのメンバーに紹介され、その場で即席結成したチームでレディ・タイアモンズと対戦しました。最初の写真はアキが昔の野球のユニフォームを身につけたチームのメンバーと写った写真です。次の写真は、1860 年代のバットを手に、打とうと構えている写真。アキは、1860 年代のアメリカでは、野球は女性にとって大変危険なスポーツだと考えられていたばかりでなく、身体にもよくないと言われていたことを知りました。

SIFA のメンバーは 10 月にアキに会います。週末に狭山の代表団の皆さんの為に通訳してくれる予定です。



Bato o kamaeru Akisan.



Fukuzawa Akisan to "Lady Diamonds" memba tachi.



SIFA no Komatsusan no ie de Courtney Chapman yushoku no yousu.